**Dau gan Bethan Nantcyll**

**Taflen eirfa**

Dyma hanes gefeilliaid oedrannus, eu teulu a chymuned a fu yng nghefn gwlad y gogledd. Gwelwn y byd trwy eu llygaid nhw a theimlwn eu hiraeth am yr hen ffordd o fyw. Mae defnydd yr awdur o’r cywair ffurfiol yn gweddu i stori Wiliam a Gwen ac yn parchu traddodiadau sydd bellach ar fin mynd yn angof.

**Nant Cwmbran**

t.1 ymlusgo – to draw itself

cwrlid – blanket

llechwedd – slope

ymwthio – intrude

edrychent – amherffaith gryno: roedden nhw’n edrych

a orfu – triumphed

eillio – shave

eiddgar – earnest, keen

cloddiau – banks

gwrol – brave

eu cyfnod hwythau – ***their*** time (pwyslais)

t.2 defod – ritual

sodro – rhoi

bachyn – hook

cortyn – string

tylwyth – teulu (estynedig)

t.3 adnodau – verses

addfwyn – gentle

gwylaidd – modest

clywid – (amhersonol, amherffaith/amodol): would be heard

rhoi cerydd – scold

tanbeidrwydd – intensity, glare

ydoedd – oedd e

chwim – brisk

dwrdio – chide, scold

y Llyfr Mawr – y Beibl

trwytho – immerse

sedd – pew

clamp – a large person/thing

cringoch – ginger

torch – wreath (i.e. her hair was plaited and piled up on her head)

pryd a gwedd – complexion

tybio – imagine, suppose

gweirglodd – hay meadow

washi – mate

gwirion – silly

t.4 castiau – tricks

byrfyrfodau – meditations

goriad – allwedd

t.4 a fochiai – that bulged out

noethni – nakedness

defnyddid – amhersonol amherffaith/amodol – used to be used

hwynt – nhw

dedwydd – hapus

craith – scar

dirdynnol – agonizing

t.5 pylu – fade

neges – shopping

cynefino – get used to

dygymod – to be reconciled with

llorio a llethu – to floor and overwhelm

drol – cart

hen fin bara – an old bread bin

danfon – accompany

llesol iddo – good for him

camfa – stile

t.6 ysgytwad – shock

cyhoeddiad – sermon

**Libanus**

t.7 arferai – used to

a aned â nam ar ei galon – who was born with a heart defect

a feddai ar – who possessed

heintus – infectious

encilio – to retreat

t.8 rhoes – amser gorffennol rhoi – 3ydd person

myned – mynd

t.8 dlos – ffurf fenywaidd ar tlws

meddu ar – to posess

llanc - bachelor

darbodus – thrifty

rhychau – furrows

cyferid ato – its was referred to

barrug – frost

cyrchfan – destination

gwelai – he could see

t.9 cragen – shell

bron na allai glywed – he could almost hear

dandwn – to humour

chwith i ni heno – we are not used to this

gyda’r nos – the evening

’run rhai – the same ones

bagio – to reverse

rheitiach – better, more appropriate

sarrug – terse

t.10 clicied – latch

y sêt fawr – the deacons’ pew

ymbalfalu – fumble

crysbais – jerkin, body warmer

tipiad – ticking

trawodd – struck (amser gorffennol taro)

t.11 ager – steam

gwlychu – to wet

yn chwith garw – very sad

rhyw ben – some time

t.12 acw – at home

t.12 n’ad fi’n angof – forget-me-not

**Cofio’r Manion Mawr**

t.13 manion – small things

ias – shiver

gwlybaniaeth – wetness

ddaru – wnaeth

creithiog – scarred

t.14 clwydo – mynd i’r gwely

hy – bold, cheeky

canfod – ffeindio

madfall – lizard

crawen – crust

canu grwndi – to purr

porthiant – food

dweud y drefn – to tell someone off

diben – purpose

wermod wen – feverfew

wermod lwyd – wormwood

cryd cymalau – rheumatism

llyngyr – worms

hwythau – and they also

llond rhaw – a shovel full

tail – manure

t.15 sbectol Ifan – planhigyn

gwynt traed y meirw – gwynt o’r dwyrain

a fu i’w rhieni ddweud wrthynt – whether their parents told them

dyfod – dod

a gaent – y bydden nhw’n ei gael

t.16 wyna – lambing

t.16 dygn – assiduous

llipa – limp

cadlas – rickyard

gosod carchar ar ddafad – penned a sheep

llywaeth – orphaned lamb

t.17 hyrddio – hurl

ennyd fer – a brief moment

bachu’r drol ar Bess – harness Bess to the cart

y bu i’r ddau deimlo – a deimlodd y ddau

t.18 tas wair – hay stack

cadw Bess – put Bess away

t.19 dyro – rho

cetyn – pipe

disgwyliasant – disgwylon nhw

t.20 diymadferth – helpless

bedyddio – baptize

erchwyn gwely – bed frame

esgor croes – breech birth

t.21 cwrlid o wallt – a covering of dark hair

**Ymweld**

t.22 cael cerydd – get a scolding

meirioli – thaw

llawer i graith – many a scar

esgidiau glaw – wellingtons

t.23 yr hen ŵr – old man’s beard

gwarchodol – protective

pedolau eu hesgidiau – steel heels on their shoes

t.23 Iorddonen – River Jordan

pompren – wooden bridge

murddun – ruin

eiddew – ivy

anghyson – erratic

y felan – the blues, depression

t.24 anwadal – unpredictable, unstable

cerrig camu – stepping stones

linter – ledge

ffwrdd-â-hi – peremptory

t.25 tosturi – pity

danadl poethion – stinging nettles

talpiau o fawn – chunks of peat

o boptu – either side

rîl – thread

t.26 giât fochyn – kissing gates

castanwydden y meirch – horse chestnut

berfa – wheelbarrow

hynny o waliau – what was left of the walls

croth – womb

acw – to the house

t.27 treialon – trials

musgrell – frail

deisyfu – desire

t.28 fyddai – fydda i

**Gofid Greta**

t.30 cnau castan – horse chestnuts

t.31 meirioli – thaw

t.31 claerwyn – brilliant white

t.32 hen genau brwnt – foul-mouthed

ac er na wnaeth... and although his father’s harsh words did not get to him or leave scars, his fists did.

plygeiniol – yn gynnar iawn

t.33 na ddeuai’n ôl – and that he would not come back

**Ieuan**

t.34 fel pe na wyddai – as though he did not know

rhewynt – icy wind

ymochel – shelter

tyrchu – burrow into

t.35 cenadwri – meassage

hafflau – bosom

piod – magpies

yr hen iaran yn gori – the hen was broody

t.37 anfadwch – illness

**Cymylau**

t.39 horwth – a large lump

tlodaidd – shabby

tydi siarad.... the way most of them talked made no sense

glafoerio – dribble

llifeiriant – torrent

harffed – lap

cadw’r crib – put the comb away

go daria – blimey, good heavens

lleddfu cydwybod – assuage their conscience

t.40 llaeth enwyn – buttermilk

smalio – pretend

swigen – yma: blister

carrai – shoelaces

lapio – wrap, roll up

corlan – sheepfold

t.41 gelleifiau – shears

cnu – fleece

ddaru o ddim trio – he did not try

mi geith udo faint fynno – he can howl as much as he likes

t.42 – fel pe na baem – as though we were not

llymeitian – supping

rhoi mwythau – caressing

chwarae giamocs – playing tricks

t,43 pwdu – sulk

su – buzzing

cwr – edge

blew bach gwynion – little white pieces of fluff

syrth – mae rhai’n syrthio

t.44 fynta – yntau

cwtyn – on my heels

taffi triog – treacle toffee

llyffanta – dawdle

cymylau terfysg – storm clouds

t.45 llipryn – weakling

‘mechan – fy mechan

llygadrythu – to stare

t.45 gwyro – lean

neges – shopping

t.46 cwr – outskirt

grudd – cheek

**Bylchau**

t.48 boed aeaf neu haf – come winter or summer

ac y digwydd – amser presennol/dyfodol cryno – that something will happen

t.50 blewyn – covering of grass

codi rhyw fwlch – fill a gap

mae hi wedi bod braidd yn dynn rhyngom – there’s been some tension between us

y to ifanc – the younger generation

t.51 chwith meddwl – sad to think

t.52 blingo – skin, flay

**Gollwng gafael**

t.53 erfyn – beg, implore

newyn o liw – a dearth of colour

deddfol – ritually

t.54 calchio – to lime

t.55 calch poeth – quick lime

t.56 tresmasu – trespass

piwrî – potpourri

ynghrog – hanging

eli lleithio – moisturising cream

t.57 baedd i’r hwch fawr – a boar to the big sow

sna bobol? Oes yna bobl?

Ma’r ‘ogan ‘cw – “her indoors”

t.57 ‘sna waith dallt – one cannot understand

t.58 sodro – rhoi, gosod

t.59 twrna – lawyer

clenia – nicest

sinach – creep, nasty person

t.60 mieri – brambles

goelia i – believe me

fuo – fuodd

ynta – yntau

**Greddf**

t.62 gwaredu – cael gwared ar

t.63 piwis – irritable

dyro daw ar dy holi – stop asking questions

hwylio te – gwneud te

a’i wynt yn ei ddwrn – out of breath

wedi colli arni – wedi mynd yn wallgof

t.64 dafn egr – sharp drops (of rain)

barus – greedy

chwarae mig – play hide and seek

bogail – navel

brych – afterbirth

crwb – hump

y Bod Mawr – Duw

t.65 rhoi cerydd – scold

lelog – lilac

beichio crio – burst into tears

t.66 ar gyfyl – yn agos (mewn brawddegau negyddol)

t.66 yn fân ac yn fuan – pit-a-pat

meheryn – ram

**Craciau**

t.67 ei geinder brau – his fragile delicateness

deiliad – tenant

t.68 eigion – depths

tragwyddoldeb – eternity

annifyrrwch – unpleasantness, awkwardness

cudynnau blêr – untidy curls

t.69 ymbilgar – imploring

carpiog – tattered

t.70 llus – whimberries

**Cloi ac agor**

t.72 llaes – flowing, loose

mêr ei esgyrn – marrow of his bones

sarrug – surly, gruff

t.73 trwsiadus – smart

t.74 megin – bellows (lungs)

**Y Nadolig hwnnw**

t.77 brodio – embroider

gwiail – wicker

styffylu – to staple

t.78 tas o wraig – “haystack of a woman”

nas gwelsai – that he had not seen

crynedig – trembling, quaking

t.80 chwyddedig – swollen

diffrwyth – useless

clwydi – lattice

t.81 cyffug – fudge

arffed – lap

t.82 gloywi – yma: sparkle

t.83 greddf – instinct

tua ochra Caer – in the Chester area

t.84 clindarddach – rattling

cynddeiriog – raging, furious (extremely hot)

**Ddaeth neb**

t.86 plu’r gweunydd – thistledown

t.88 corlan – sheepfold

clywn sŵn fry... I heard a sound high above

chwil – wedi meddwi

glafoerio – dribble

t.89 gwingo – wriggle, squirm

clusten – thump, smack

creithio – to scar

malio dim – did not care

tragwyddoldeb – eternity

tocyn eithin – gorse patch

llewyg – fainting

**Adnabod am yr eilwaith**

t.93 ac mae rhywun yn deall peth felly – and people understand things like that

t.94 waeth i mi fod yn onest ddim – I’d better be honest

bod yn llawdrwm ar rywun – to be hard on someone

maddeugar – forgiving

hunandosturi – self-pity

t.95 beichio crio – be i floods of tears

byddigions – gentry

bwrw ei fol – get something off one’s chest

t.96 bron na ddywedwn – I would almost say

cyfansoddiad – make-up, character

t.97 canlyn yn selog – courting seriously

dwrdio – scold

**Yn deilchion**

t.100 teilchion – fragments, smithereens

clwt – rag, cloth

cythral peth – damned thing

t.101 gynna – gynnau (just now)

picio i ddanfon menyn – pop by to take butter

tarian – shield

hisht – hush

eigion – depths

t.102 o boptu i – either side of

twll lludw – ash pit

lludw mawn – peat ash

crochan – cauldron

darbodus – thrifty

brwas – pottage

llond fy ffroenau – fills my nostrils

pibonwy – icicle

deuchwart – half a gallon

pistyll – spring

piffian chwerthin – roar with laughter

t.103 tas – pile, stack

bwtias y gog – bluebells

arffed – lap

nerth esgyrn fy mhen – at the top of my voice

edau – thread

**Cudynnau (curls)**

t.105 gosgeiddig – graceful

aerwy – collar, chain

yn llawn i’r ymylon – to the brim

dandwn – make a fuss of

t.106 y ffŵl a mi – what a fool I was

llyncu mul – to sulk

t.107 dwa’ – dweda (command form)

neno’r Tad – in heaven’s name

rhimyn – strip

t.108 hesbin – ewe

cadlas – rickyard

mynd ar ei chwrcwd – crouch down

gerfydd ei goesau – by its legs

dyna hi’n gosod – gosododd hi

t.109 cleisio – to bruise

lluwchfeydd – drifts

claerwyn – gleaming white

t.110cwyd dy bais – lift your petticoat

dyro – rho

biswail – cows’ urine

rhedeg...i’w gwfwr – running for cover

haen o wlith – a layer of dew

t.112 brwyn – rushes

**Addasu**

t.113 fel y’i gelwid – as it was called

codi’i wrychyn – raise his hackles

t.114 rhynnu shiver

eillio – to shave

dorchan – mop (of hair)

iro’n seimllyd – greased

tagell – double chin

t.115 crechwenu – guffaw

t.116 llwybreiddio – to wend one’s way

t.117 gallesid yn hawdd gredu – he could easily have believed

tynewyn – flank

pwrs – udder

diosg – remove, take off

t.118 gorchwyl – task

canllaw – banister

cŷn – chisel

t.119 treigl amser – the passage of time

brychni – mould, mildew

bro ei febyd – land of his youth

arnofio yn ei hunfan – floating on the same spot

**Llygad y Dydd**

t.120 o ddyfnder fy mod – from the depths of my being

t.121 gwrid – blush

ymdrech lew – valiant effort

amharu – disrupt

gwasgnod – impression

t.122 fe’i clywaf – rwy’n ei glywed e

t.123 lluniaidd – handsome

nwydus – passionate

rhyw lun o wybod – she knew in some way

t.124 gwnïo oll ynghyd – sew it all together

hwyrddydd haf – midsummer

**Aethan ar adain awel –** they went o the wings of the breeze

t.125 chwith ei weld – sad to see him

glandeg – handsome

cymwynaswr – benefactor, kind person

t.126 y cyferid ato – he used to be referred to

pesgi – fatten

India corn – maize

celyd – caled

pyglyd – brwnt

t.127 dihangfa – escape

ei gwedd a’i hosgo – her appearance and posture

yn ddwfn ym mhydew – in the depths

mynd i gythral – go to the devil

celc – hoard of money

t.128 na snâm piano ‘ma – that there isn’t a piano here

clindarddach – rattling

nadu crio – whine

t.129 darbwyllo – convince

corddwr – butter churn

t.129 llaeth cadw – milk kept for the house

asgell fawr – large blade

llugoer – lukewarm

t.130 parlys – paralysis

cydymaith – companion

ynghudd – hidden

bwrw amheuon – cast doubts

datgelu gwirioneddau – reveal truths

ymbil – beg

cymodi – reconciliation

darfu – daeth i ben

**Dieithriaid ydym**

t.132 sioe las – ‘blue show’ (h.y. clychau’r gog)

llorio – floor

picio – galw heibio

n’ad fi’n angof – forget-me-not

eirio – to air

t.133 digyfeiliant – unaccompanied

serennu – yma: to gaze

llam – jump

cain – fine

mwn – I suppose

dirywiad – decline

t.134 waeth beth fyddai’r heriau – no matter what challenges

amddifad – orphaned, abandoned

rhwymo – tie, bind

t.135 ei phriod le – its rightful place

t.135 y rheidus – the needy

gorthrymder trwch – ‘from the weight of their tribulation’

rhy – 3ydd person unigol amser presennol rhoi

dygn – assiduous

t.136 oedd na’r wraig honno – oedd mai’r wraig honno

**Yn Eden, cofiaf hynny byth**

t.138 methu cael y ffordd yn glir – was unable to find a way to...

rhoi oddi ar ei echel – unsettle, knock s.o. off balance

t.139 dygymod – to become accustomed to

dod...i’w ran – to experience

dirgel ffyrdd – mysterious ways

da fyd ym yw dyfod Mai – o gerdd gan Dafydd ap Gwilym – blessed is the world when May comes

cyfriniol – mystical

t.140 fel y bu iddi gladdu – that she buried

tyweirch – turf

ymgom – conversation

ingol – agonizing

t.141 y wal derfyn – the boundary wall

cŷn – chisel

ar ogwydd – slanting, leaning

t.142 diffuant – sincere

cyfrwng – a means

**Tra bo dau**

t.143 Cysgu llwynog – sleep with one eye open

t.144 oerfel – chill

t.145 mochel – shelter

tyllau aer – air pockets

geigion – gwag (lluosog)

diwyd – diligent

hof – hoe

t.146 swnian – grumble, complain